

语料库在翻译教学中的“洪荒之力”： 以 COCA 和古代汉语语料库为例

刘康龙,刘剑雯^①

(香港理工大学 中文及双语学系,香港 999077)

[摘要] 文章以“洪荒之力”的翻译为例子,探讨了单语语料库,包括母语语料库与外语语料库在翻译教学领域的潜在价值与优势。母语单语语料库能帮助译者在解码阶段更好地确定词义,外语单语语料库则能在赋码阶段更便捷地提供地道的译法。此外,语料库本质上所具有的描述性在很大程度上能降低教学内容与方法的规限性。作为一项先进的教研工具,语料库具有其独特的优势,必将推动翻译教学乃至整个翻译学科的发展。

[关键词] 语料库; 翻译教学; COCA; 古代汉语语料库; 洪荒之力

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2018)06-0102-09

DOI:10.13967/j.cnki.nhxb.2018.0119

近几十年来,随着全球贸易、跨境移民、全球化的兴起和大众传媒的广泛应用,翻译活动实现了跨越式发展^[1]。尽管科学技术的迅速发展从根本上改变了世界,但翻译教学模式多年来却一成不变。在信息技术快速发展的时代,基于计算机或网络的翻译教学模式并没有很好地得到应用。在国内,传统翻译教学多遵循教师的经验式、感悟式和师徒式的教学方法,在翻译教材、课堂教学和学生自主学习等方面都存在诸多不足^[2]。作为应用翻译研究^[3]的一个分支,翻译教学研究长期以来缺乏应有的重视与有效的理论指导,也缺少严谨的实验手段。在我国,翻译理论研究滞后于翻译实践的发展,而翻译教学又滞后于一般翻译理论的发展^[4]。为了解决翻译教学所面临的问题,译学界有必要认真考察本学科的最新发展动态与需求,并修订翻译人才培养的目标与方式。翻译教学与语料库的结合给翻译教学法带来了创新,恰好在一定程度上弥补传统翻译教学的局限性。在语料库翻译教学中,学生可以通过发现式学习和数据驱动学习等方式掌握翻译技巧,提高翻译技能。语料库翻译教学模式在改变课堂教学以教师为中心、提高翻译教材的编写水平以及丰富翻译案例等各方面均有实践价值。

一 语料库理论与翻译教学研究

一般认为,Baker 是第一个提出将语料库应用于翻译研究的学者,在其一系列论文里,她推进了语料库研究的方法论,深入探讨了将语料库方法应用于研究自然真实语料的可行性^[5-7]。Baker 提出了著名的“翻译共性”假设(简称 TU),并推荐用语料库研究方法来验证翻译语言的独特性。自此以后,基于语料库的研究报道大幅增加,其中有些研究旨在探讨“翻译共性”这一假设。基于翻译研究的语料库类型包括:单语可比语料库^[8-10]、平行语料库^[11-12]。所探讨的翻译共性包括简化^[8,13]、显化^[9,11]、范化^[12,14]、整齐化^[15]及独特项假说^[16-17]等。随着语料库不断被用来研究翻译现象,学者也逐渐利用其来探讨翻译教学中所出现的各种问题。研究发现,语料库在译者培训方面很有帮助。在过去十多年里,语料库与翻译教学的结合日益紧密,这不但体现在研究领域,也体现在实践领域。在翻译教学领域,语料库的使用范围与其作为工具的角色紧密相关。研究者探讨不同类型的语料库如何促进翻译教学,这些研究均在侧面上说明语料库具有教学上的优势,包括单语语料库^[18-21]、可比语料库^[22-24]、双语平行语料库^[25-27],一次性语料库(disposable

[收稿日期] 2018-10-07

[基金项目] 香港特别行政区研究资助局 2017-2018 年度本地自资学位界别竞逐研究资助计划“香港专业翻译教学应用语料库的潜力与问题的定量和定性研究”资助(编号:UGC/FDS15/H11/17)

[作者简介] 刘康龙(1980-),男,广东汕尾人,香港理工大学中文及双语学系助理教授,博士。

^①香港树仁大学英国语言文学系助理教授,博士。

corpora 或 ad hoc corpora)^[22,28-29],甚至学生翻译档案库^[30]。以上种种语料库都在不同程度上体现翻译教学的价值。

二 国内语料库翻译教学研究

近年来,国内译学界逐渐认识到语料库翻译教学的价值,该领域的研究也取得了进展。但是,从已有的研究来看,语料库仍然未得到大规模的应用,与国外的同类研究仍存在不小的差距。学者认为,造成这种情况有诸多原因,包括语料库未被列入翻译课堂教学大纲,语料库软件过于专业但应用界面不够友好,翻译业界没有把语料库能力列为必备能力等等^[31]。从目前的研究结果来看,在语料库教学方面,翻译学界的研究是领先于业界需求的,但与语料库的潜在价值相比,目前的教研现状则显得不足。在国内现行语料库翻译教学相关的研究中,翻译学者也探讨了不同语料库在翻译教学的应用,这类研究主要集中在双语平行语料库^[32-34],而单语语料库的研究则主要集中在以 COCA(Corpus of Contemporary American English)语料库为主的英语单语语料库^[35]。此外,国内研究者也留意到母语单语语料库^[36]与翻译学习者语料库^[37]的潜在价值。虽然国内翻译学界关于语料库翻译教学的研究并不如国外丰富,但在某种程度上也体现出翻译研究者及教师具有一定的前瞻性与开拓性。刘康龙^[38]在《语料库在翻译教学的应用:批评性回顾》一文中指出,目前语料库翻译教学存在以下问题:(1)不同类型的语料库各有其优势和局限;然而,目前为止还没有平台将不同的语料库收集到一起;(2)翻译教师利用研究专用的语料库工具(例如 WordSmith, ParaConc 等)进行翻译教学,不利于教学过程中的师生互动和学生体验;(3)尽管语料库在翻译学界被视为有价值的翻译参考工具,但在翻译业界并未得到充分利用和重视^[39]。当中主要原因便是语料库工具或平台不易操作,缺乏友好型界面。(4)翻译学界也缺乏纵向及实证研究,因而语料库翻译教学的价值不能从科学实证上予以证明。因此,语料库翻译教学在工具改良、业界推广、研究设计等方面均有一定的改进空间。

三 单语与双语语料库在翻译教学应用中的优劣势

(一) 双语语料库

与单语语料库相比,双语语料库包含译入语与译出语,因而能够提供详实的翻译例证,让译者直观地看到翻译实例,对翻译过程中的文本转换有直接帮助,这也是双语语料库最大的优势。但是,我们也

应认识到,双语语料库同样存在不足,必须本着谨慎的原则加以使用。主要有:(1)多数双语语料库本身基于句子对建立,其文本收集因而受到一定的局限。具体来说,如果文本由于操纵等原因漏译、不译、改译、或在段落或语篇层面拆译,那么这些文本便无法在平行语料库中被收集或体现出来。(2)与单语语料库相比,双语语料库的文本相对局限,且往往不能囊括所有文本类型。此外,若不能及时更新语料库,译者便无法从中搜到一些新字词的翻译例子。(3)某些双语语料库并未标明原文文本与目的文本,如果译者在使用双语语料库过程中所搜到的例子出自目的文本,译文质量便受到该库目的文本质量的影响。不加甄别的套用翻译例子,往往会导致不地道的表达和翻译腔。单语及双语语料库各有所长,因此在翻译教学或译者培训中推广语料库的使用,有必要将两者有效结合,以期相得益彰。

(二) 单语语料库

单语与双语语料库各有优势。然而,单语语料库在翻译教学中却尚未引起足够的重视,国内相关研究也很少,还有很多可供挖掘的空间。针对国内翻译教学的现状,可以将单语语料库分为单语母语(汉语)语料库与单语外语(主要是英语)语料库。目前看来,基于单语语料库的研究多数局限于单语外语语料库,当中原因也许是大家普遍认为翻译过程的主要障碍来自外语而非母语。单语外语语料库在解码(decoding)阶段可以帮助译者更好地确定词义,在编码(encoding)阶段则能避开翻译腔,选择更加地道的表达方式。然而,这个假设的前提是译者能够非常熟练掌握母语。而事实上,一种语言有不同的文本类型,区分口语与书面语,即便资深译者在母语学习上也必须下苦功夫。有鉴于此,单语母语语料库在翻译的解码与赋码过程中与单语外语语料库一样具有价值,不能忽视。虽然单语语料库具有语料真实、大容量、易于收集等优势,但由于不能直接应用于文本翻译的转换过程,无法提供直接有效的翻译方法和答案,导致其普及率不及双语语料库高。但如果译者能娴熟地使用一些大型单语语料库(包括母语与外语语料库),一些翻译难题便可迎刃而解,进而提高翻译技巧和能力,并加深对翻译过程的认识。

四 个案研究

本研究使用汉语单语语料库“古代汉语语料库”及英文单语语料库 COCA 来阐明在翻译过程中结合母语与外语单语语料库的优势,以及如何运用

这两者帮助解决具体翻译难题。我们将以“洪荒之力”的翻译为例,详细分析单语语料库在翻译中的使用。

在 2016 年的巴西里约运动会,我国奥运女子百米仰泳选手傅园慧在接受记者访谈时,称小组出线已用了“洪荒之力”。“洪荒之力”也成了本届奥运会一炮而红的潮语,引起无数国内外媒体跟进报道。然而在提到“洪荒之力”时不同媒体的英文翻译却非常多样化,引起了译界热烈的讨论。我们把相关媒体对洪荒之力的翻译列表(见表 1)。

表 1 国内外媒体“洪荒之力”的英译

媒体	“洪荒之力”翻译
Washington Post and VOA	mystical power
BBC	prehistoric powers; powers strong enough to change the universe
New York Daily	primordial energy; the power of the universe
CCTV News Weibo	prehistorical powers
Daily Mail	I played my full potential, used all my strength!
The Guardian	mystic energy
New York Times	I have no reservations I use the power of the universe.

从以上的翻译看,我们似乎很难评价究竟孰优孰劣。虽然翻译在某种程度上是一种解读,但追求与原文在意义和风格上最接近的译文仍然是必要的,下面我们将用语料库方法来阐明。

(一) 利用古代汉语语料库对“洪荒”进行语义

辨析

首先,考虑到“洪荒之力”乃是一个古语,我们借助古代汉语语料库先对词义进行辨析,这是母语语料库能够协助我们翻译的第一步。图 1 为“洪荒”二字在古代汉语语料库中的检索结果,一共有 23 条记录。表 2 列出了其中 10 条记录。

英国著名语言学家 Firth 非常强调词语的搭配,认为词语的意义是搭配词选择的结果。Firth^[40]称:“由词之同伴可知其义。”通过对“洪荒”一词的语料库记录的辨析,我们大致可以做以下总结。

1. “洪荒”通常作为名词与形容词出现;

2. “洪荒”与“宇宙”搭配度很高;

3. “洪荒”有宇宙开辟前“原始之力”的意思;

4. 从文体角度而言,“洪荒”来源于中古汉语,在翻译时应尽量使用对应的中古英语词汇。

我们可以了解到,该词常常与宇宙、天地、混沌等联系在一起,在语义上大致等同于“宇宙尚未形成的一种原始状态”。母语单语语料库有助于我们对一些鲜用词语的词义进行有效辨析,通过找出其常用搭配词,我们在利用外语语料库进行对应词语搜索时便能更加得心应手。

(二) 介绍 COCA 的两大功能

美国当代英语语料库(Corpus of Contemporary American English,简称 COCA)是目前最大的免费英语语料库,它包含 5.2 亿词,文本类型涵盖口语、小说、流行杂志、报纸以及学术文章。COCA 语料库包含不少功能,为验证某翻译表达方式是否地道,我们可以使用其中的 Collocates、List 功能。下面就这两个功能对“洪荒之力”的适当翻译做探讨。

The screenshot shows a web interface for searching the Ancient Chinese Language Corpus. The search term '洪荒' is entered, and 23 results are displayed. The results are organized into a table with columns for ID, Dynasty, Source, and the text snippet containing the search term.

ID	朝代	出处	语词(左)	关键词	语词(右)
1	魏晋六朝	北史	谨按太素将萌,	洪荒	初判。
2	隋唐五代	陈书	贼寇凶横,陵虐具区,阻兵安忍,凭灾怙乱,自古虫言鸟迹,洪荒,凡或虔刘,未此残酷。		浑沌
3	隋唐五代	陈书	足下清襟驻托,书图文林,凡自洪荒,终于幽、厉,加吾今日,宁有其人,爰至《春秋》,微宣商略。		
4	隋唐五代	广异记	大钧播气,不滞一方,搏机为黄熊,彭生为太家,裴弘为碧,洪荒窈窕,莫可纪极。舒女为泉,牛哀为虎,黄母为鼯,君子为猿鹤,小人为虫沙,武都妇人化为男,成都男子化为女,周娥歆墓十载却话,霸谶,暴市六日而苏,蜀帝之魂曰杜鹃,炎帝之女曰精卫,		
5	隋唐五代	李白全集	中国有七圣,半路颇	洪荒	
6	隋唐五代	李白全集	淮南小寿山谨使东峰金衣双鹤,衔飞云锦书于维扬孟公足下	洪荒	之间。白,仆包大块之炁,生

图 1 “洪荒”二字在古代汉语语料库检索结果

表 2 “洪荒”二字在古代汉语语料库检索其中十条记录

序号	语 句	书名	朝代
1	谨按太素将萌, [洪荒] 初判	《北史》	魏晋六朝
2	贼龁凶横, 陵虐具区, 阻兵安忍, 凭灾怙乱, 自古虫言鸟迹, 浑沌 [洪荒], 凡或虔刘, 未此残酷。	《陈书》	隋唐五代
9	混沌疑初判, [洪荒] 若始分。	《全唐诗》	隋唐五代
13	不闻有天地玄黄, 宇宙 [洪荒], 日月盈昃, 秋收冬藏。	《五灯会元》	宋
15	思文圣祖, 肇初生民, 时属 [洪荒], 政方朴略。	《云笈七签》	宋
16	五峰所谓“一气大息, 震荡无垠, 海宇变动, 山勃川湮, 人物消尽, 旧迹大灭, 是谓 [洪荒] 之世”。	《朱子语类》	宋
17	天地玄黄修道德, [洪荒] 宇宙炼元神。	《封神演义》	元明
19	盖将返元气于 [洪荒], 混天地为大块。	《三国演义》	元明
20	若论这道院里, 昔年也不甚“宫殿盘郁”; 到老身, 才开辟了“宇宙 [洪荒]”	《牡丹亭》	元明
22	天地玄黄宇宙 [洪荒] 日月盈昃辰宿列张寒来暑往秋收冬藏	《蒙学》	清

1.Collocates 功能

COCA 的 Collocates 搭配功能可以帮助我们确定英文词汇的使用方式, 例如在一个特殊名词之前应该接什么动词? 某个名词可以用什么形容词来修饰? 具体在“洪荒之力”的翻译中, 我们感兴趣的是“力”可以用哪些形容词来修饰, 而这些修饰词与“宇宙”也应有语义上的关联。我们主要通过以下步骤来实现:

(1) 通过同义词词典(Thesaurus) 搜索关键词的同义词(Synonyms)

(2) 筛选后选择“力”的一系列同义词 power/energy/force

(3) 得到“宇宙”的一系列同义词 universe/nature/cosmos/planet

(4) 在 COCA 的 Collocates 中选择 POS 码 Adj. ALL(形容词代码) 加核心单词 power (或 energy/force 单复数等词语) , Collocates 选项输入 universe (或 nature/cosmos/planet 等词语做查询) , Collocates 下面一行左右均选择 4, 表示 Adj. ALL+power 的前后文四个字会出现 universe 一字。

以上搜索的主要目的是查询出修饰 power(或 energy/force, 含单复数) 的所有形容词, 而这个形容词又与 universe 有一定上下文的联系。图 2 是 COCA 语料库查询的输入查询表格。该查询一共得到 34 个实例, 图 3 给出部分例子内容。

从图 3 的结果中我们可以看出, 修饰 power 有一系列形容词。当然, 该查询仅限于与 power 搭配的形容词, 我们还可以测试其他的同义词, 包括 force, energy(含单复数) 等。表 3 统计了 Adj. ALL+power+(Collocates = universe) , Adj. ALL+force+(Col-

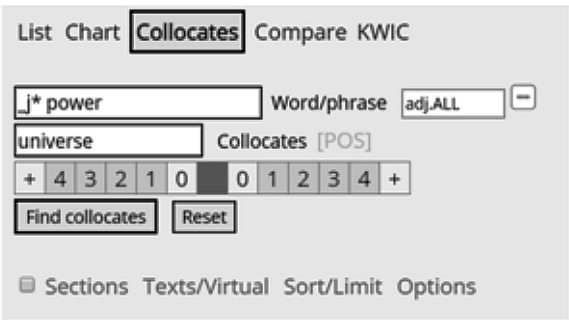


图 2 COCA 语料库的 Collocates 界面

locates = universe) 以及 Adj. ALL+energy+(Collocates = universe) 所得到的 199 个例子, 共有 95 个修饰 power 或 force 或 energy 的形容词。

根据 Pym 的观点, 译者培训涉及培养以下两种能力^[41]:

(1) 能够为相关的原文本(ST) 生成一系列不只一个且可行的目标文本(TTI, TT2, …, TTn) ;

(2) 能够快速自信并有理据地从该系列中选择一个可行的 TT。

熟练掌握单语语料库的各项功能, 尤其是译出语单语语料库, 能为我们提供一系列不只一个可行的目标文本, 这与 Pym 所谈到的译者培训能力息息相关。根据以上所得词汇, 我们大致可以选择一些相近的搭配来翻译“洪荒”二字, 如 mysterious, divine, elementary, foundational, primordial, original, cosmic 等等。语料库能在第一阶段帮助生成一系列目标文本, 而专业译者需要做的便是从中选择一个适合的目标文本。因此, 语料库可以帮助译者大大提高翻译效率。

Weiner's Mad Men, but the story arc of a changing **universe** and **shifting power** structures have always seemed like a parallel to me. GoT's showrunners might take been dropped on a Japanese city. " It is a harnessing of the **basic power** of the **universe**. The force from which the sun draws its power has been aU that. You had all these spacers stuck in orbit, aU the **solar power** in the **universe**, and as soon as the crabbers started hauling in moop, " all to himself, " the one about to be enthroned as the **greatest power** in the **universe**. If Christ the King Sunday makes us uneasy, perhaps it , in the light of African traditions of preserving and promoting life, the **vital power** of the **universe**, the church must always be at the service of life. excellent review of African traditions and practices whose basic intention is " preserving the **vital power** of the **universe** " (African Religion: The Moral Traditions of A white woman, regular meditation in natural settings helped her to " feel the **awesome power** of the **universe**, see my trials and tribulations from a bigger perspectiv I pray. Love and cancer. So does that mean there's merely **amoral power** in the **universe** and we're the ones who invented compassion, invented goodness, as a mother might yearn for her daughter's life. I believe the **divine power** and the **universe** both are in the process of coming fully into being. The rewrite of the essential Shakespearean tragedy of a wild, half dreamt delusion of **ultimate power** over an avenging **universe**, Ahab on one hand with his wild sail arc of a white dwarf, the dark matter subsequently annihilates and thereby provides an **important power** source for the **Universe**. In this dim future, the annihilation of month. The ceremony was based on the dwdw possessed by Sun, the **life-giving power** of the **universe**: Sun gave power directly to the buffalo, on which the fulfill ritual obligations but to ally themselves by various means with the sources of **spiritual power** that pervaded their **universe**. The essential unity between the po . For some mysterious reason the vigor of the explosion was matched to the **gravitating power** of the **universe** so delicately that the galaxies have just enough speed uly, sex is one of the most beautiful things in life, the **creative power** of the **universe** is behind it. # BROTHER # I know, Mother. our impulses towards truth, beauty, and goodness are unambiguously supported by the **supreme power** of the **universe**. But if finite matter and spirits are simply p

图 3 COCA 语料库 Collocates 查询所得部分例子

表 3 查询 COCA 语料库修饰 power 或 force 或 energy 形容词一览表

形容词	词频	形容词	词频	形容词	词频	形容词	词频
Dark	41	driving	1	mystrious	1	gravitational	11
electromagnetic	1	negative	1	Repulsive	11	electric	1
orgasmic	1	Creative	8	electromagnetic	1	original	1
mysterious	6	elementary	1	overriding	1	Powerful	6
enormous	1	pervasive	1	Total	5	excess	1
present	1	Attractive	4	expansive	1	primordial	1
Weakest	4	extra	1	propulsive	1	Divine	3
foundational	1	pure	1	fundamental	3	full	1
real	1	Nuclear	3	generative	1	regional	1
Positive	3	gravitating	1	secret	1	awesome	2
guiding	1	shifting	1	Electrical	2	healing	1
solar-sail	1	Greatest	2	high	1	sole	1
Higher	2	important	1	special	1	Only	2
impressive	1	spiritual	1	Phantom	2	independent	1
staggering	1	Solar	2	infinite	1	strange	1
Strong	2	inner-dimensional	1	supreme	1	Vital	2
instantaneous	1	transformative	1	Active	1	instrumental	1
ultimate	1	additional	1	kinetic	1	underlying	1
Amazing	1	largest	1	unidentified	1	Amoral	1
life-giving	1	unifying	1	Basic	1	maternal	1
universal	1	Beguiling	1	mighty	1	unseen	1
conscious	1	molecular	1	unstoppable	1	Cosmic	1
moral	1	useable	1	Divisible	1	motivating	1
weak	1	Dominant	1	moving	1	总数	199

2. List 功能

COCA 语料库另外一个很强大的功能便是 List

功能。List 也支持 POS 加单词形式对语料库进行查询(如: 输入 _j* energy 查询所有修饰 energy 的形

容词)。但是, 如果使用上文所提到的 Collocates, 再加上 List 功能, 我们便能更好地搜索到合适的词汇和搭配。这项查询主要基于 List 的同义词选择功能, 我们可以根据语料库所筛选的结果选择合适的译文。以下仍然以“洪荒之力”的译例做说明。

根据表 3 所得 99 个形容词, 我们依照 Pym 所提到译者能力的第二步, 对所得词汇作筛选, 从中选择一个可行的 TT。根据“洪荒”二字的中文定义, 我们从中选择一些能恰当表达原文的词汇, 譬如 mysterious (神秘的), divine (神圣的), cosmic (如宇宙般的), primordial(原生的)。通过在 List 界面中输入 “[=mysterious] energy”, 我们便可得到一系列 mysterious 的近义词, 而这些近义词都可以自然搭配 energy。表 4 为 List 功能搜索 “[=mysterious] energy” 所得结果, 表 5 为搜索 “[=cosmic] energy” 所得结果, 表 6 为搜索 “[=primordial] energy” 所得结果。

表 4 COCA 语料库 List 功能搜索
“[=mysterious] energy” 所得结果

No.	ALL FORMS (SAMPLE)	FREQ
1	mysterious energy	9
2	weird energy	7
3	strange energy	5
4	secretive energy	2
5	furtive energy	1
6	enigmatic energy	1

表 5 COCA 语料库 List 功能搜索
“[=cosmic] energy” 所得结果

No.	ALL FORMS (SAMPLE)	FREQ
1	global energy	199
2	enormous energy	87
3	huge energy	33
4	vast energy	20
5	cosmic energy	15
6	immense energy	14
7	universal energy	6
8	planetary energy	2
9	intergalactic energy	1
10	galactic energy	1
11	global energy	199
12	enormous energy	87

表 6 COCA 语料库 List 功能搜索
“[=primordial] energy” 所得结果

No.	ALL FORMS (SAMPLE)	FREQ
1	developing energy	9
2	primordial energy	7
3	primal energy	5
4	early energy	2
5	embryonic energy	1
6	primeval energy	1
7	nascent energy	1

以上表格中所罗列搭配 energy 的形容词都可以在语料库找到例证。换句话说, 译者不必考虑该词组搭配表达得地不地道, 而只需把关注点放在是否能正确表达原文的意思。即便该搭配的频次只有 1 次, 译者也无需担心该表达方式会不主流或不地道。这是由于 COCA 语料库所收集的语料乃是经过筛选的美国母语使用者的自然语料, 因此与通过搜索引擎(例如谷歌)的语料来源必须做严格区分。具体而言, 前者词汇搭配频次的多少只反映主流与非主流用法, 而不是自然与非自然用法; 后者搜索结果的频次不但反映主流与非主流用法, 如果所得结果偏少, 也有可能表明该用法不自然或不地道。Ty-moczko^[42]曾担心, 语料库使用会鼓励译者倾向保守的译法, 这或多或少是因为译者会根据频次来选择用词。但辨证来看, 单语语料库的使用可以帮助解决该问题。就“洪荒”二字而言, 该词带有一种古语的成分, 我们在考虑该词的对应翻译时应该多考虑非主流用法(即频次出现更少的搭配实例)。频次作为一个指标可以帮助我们衡量该搭配是否属于创新用法。从本质上而言, 翻译最终取决于译者的选择, 而非语料库本身的问题, 语料库作为一个工具, 并不存在鼓励保守用法的倾向。然而需指出, 熟练使用单语语料库并不会给我们提供一目了然的解决方案, 翻译过程仍然需要译者根据自己的经验和能力做出适当的判断。

另外, List 也有另一功能, 便是可以直截了当提供自然的搭配用法。如果译者能够想到某个搭配, 譬如通过母语语料库查询得出“洪荒”具有“原始”的意思, 继而搜索双语词典得到一系列词汇, 譬如“aboriginal”“primitive”“original”等等。但是译者并不清楚这些词汇修饰“energy”这个词是否地道自然, 此时便可使用 COCA 语料库的 List 功能。在 List 界面输入 “[=primitive] energy”, 查询一系列具有“primitive”意思而又可以自然搭配“energy”的形容

词,表 7 是该查询所得结果。

表 7 COCA 语料库 List 功能搜索
“[=primitive] energy”所得结果

No.	ALL FORMS (SAMPLE)	FREQ
1	basic energy	23
2	original energy	14
3	primal energy	5
4	primordial energy	5
5	simple energy	5
6	rough energy	2
7	primeval energy	2
8	embryonic energy	2
9	nascent energy	1
10	crude energy	1
11	coarse energy	1

从表 7 中可以看出,“primitive”修饰“energy”在 COCA 库中没有例证,引例为零。而 primordial 搭配 energy 共有 5 个引例。因此,如果我们通过 List 功能查找同义词,便可迅速得到自然地道的词语搭配。技术上而言,翻译乃是基于两种语言和文本的写作,翻译质量与译者的母语与外语语言能力,尤其写作能力,息息相关。考虑到国内的翻译现状,绝大多数从事中译外的译员都是汉语母语者,因此对于某个外文搭配自然与否,便可借助外语单语语料库予以确认。

五 语料库翻译能力观

在当今资讯爆炸的全球化语境下,随着时代的转变、科技的进步,跨学科知识体系不断涌现。在这样的背景下,译者已有的知识结构往往跟不上新知识体系的发展。两者之间的动态差距是永存的,因此学界对翻译能力也有了新的界定。对于翻译能力的界定,有学者便将其区分为陈述性与程序性知识两部分^[43]。陈述性知识,也叫“描述性知识”,指的是能通过回忆便能陈述的知识,调动的心理过程主要是记忆。程序性知识也称“操作性知识”,必须调动不同的认知策略,并通过各种操作步骤来表现,这类知识主要用来回答“如何解决”和“怎么办”的问题。具体到翻译活动,我们可以看出在当今知识爆炸的年代,翻译能力愈来愈与程序性能力相挂钩。而语料库的创建、维护、查询、分析与评估等均与程序性知识相关联。使用语料库能够帮助缩小译者知识结构与译文所涉及的知识体系之间的差距,在学科领域知识、术语一致性、新词翻译与词汇搭配等诸

多方面都可见其优势。由于语料库的重要性,一些翻译研究者如 Varantola^[29]把现代翻译能力与语料库使用能力相提并论,并罗列出译者所必备的各项语料库技巧,由“语料库编辑”与“语料库使用知识”两大板块构成,包括:

(一) 语料库编辑板块

1.语料库设计与设计标准; 2.搜索策略与搜索词语选择; 3.批评鉴赏能力以评估语料文本的可靠性; 4.对语料的合理度与相关度的评估; 5.广泛的软件知识; 6.对互联网搜索引擎的选择; 7.Word 软件与语料库软件的协作使用。

(二) 语料库使用知识板块

1.常用语料库分析推理技巧; 2.使用语料库初步信息以符合有目的性建库标准; 3.使用语料库例证以做出翻译选择; 4.语料库评估与决策技巧; 5.区分永久语料库与有目的一次性语料库的建立; 6.总体语料库知识与管理技巧。

Varantola 对于语料库翻译能力的论述是目前最为详尽的。虽然有些能力并不直接涉及语料库的使用,但我们可以看出这些也是必备的基础能力,譬如软件知识、搜索引擎的选择等与创建语料库有着直接联系,我们也不能忽略。随着译界研究语料库的进一步深入,语料库本身所具有的优势日益彰显,在翻译教学领域必将大有可为。语料库能提供翔实丰富的实例,可以克服翻译教学的某些弊端。例如,传统翻译教科书往往只提供一种参考译文,这种过度规限(prescriptiveness)的教学理念与翻译教学实践的最新发展是不合拍的。语料库内在所具有的描述性质(descriptiveness),在某种程度上可以降低教学的规限性,使两者取得动态平衡。也因此,语料库有助于提高译者的翻译能力,尤其是程序性能力的建构和培养。

六 结 语

本文以“洪荒之力”的翻译为例,详细说明了单语语料库在翻译教学的用途及价值。中文与英文单语语料库在中英翻译中均有各自优势,不应该厚此薄彼。可以预见到,语料库对翻译教学和译者培训的影响是深远的。所谓“工欲善其事,必先利其器”,语料库便是这个“器”,能使翻译的“事”更加尽善尽美。在本文,我们并没有采用规限性的方法去论证“洪荒”一词的最佳翻译。翻译不应该只有一种正确的解读,过度规限的教学理念与翻译的描述性相违背,也背弃了语料库自身应该具有的潜在优势。我们坚信,在不久的将来,语料库在翻译教学的“洪荒之力”必将发挥得淋漓尽致。

语料库就像一架显微镜,能使我们更深刻、更细

微、更具体地去探究翻译这一复杂现象^[44]。就翻译教学而言,我们更不能丢弃这架显微镜,丢弃先进的工具不用,而局限于落后的观察和教授方法。比起词典和互联网,语料库具有无法替代的优势,必将推动翻译教学及整个翻译学科的发展。

[参考文献]

- [1] HU K. Introducing Corpus-based Translation Studies [M]. New York: Springer, 2016: 177.
- [2] 穆雷, 刘康龙. 语料库与译者培养导读 [M]// 扎内廷. 语料库与译者培养. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007: xi-xii.
- [3] HOLMES J S. The name and nature of translation studies [J]. Translated, 1972(2): 67-80.
- [4] 李德凤, 胡牧. 翻译教学研究: 回顾与展望(1980-2006) (上) [J]. 中国科技翻译, 2009, 22(2): 32.
- [5] BAKER M. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications [M]//Text and technology: In honour of John Sinclair, edited by Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli, Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1993: 233-252.
- [6] BAKER M. Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research [J]. Target. International Journal of Translation Studies, 1995 (7) 2: 223-243.
- [7] BAKER M. Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead [M]//Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager, edited by Harold Somers. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1996: 175-86.
- [8] LAVIOSA S. Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose [J]. Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal, 1998, 43(4): 557-570.
- [9] OLOHAN M. How frequent are the contractions: A study of contracted forms in the Translational English Corpus [J]. Target. International Journal of Translation Studies, 2003(15) 1: 59-89.
- [10] CHEN W. Explication through the use of connectives in translated Chinese: A corpus-based study (Unpublished doctoral dissertation) [D]. Manchester: The University of Manchester, 2006.
- [11] ØVERÅS L. In search of the third code: An investigation of norms in literary translation [J]. Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal, 1998, 43(4): 557-570.
- [12] KENNY D. Lexis and Creativity in Translation: A corpus-based study [M]. Manchester: St Jerome Publishing. 2001.
- [13] MALMKJÆR K. Punctuation in Hans Christian Andersen's stories and in their translations into English [M]//Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media, edited by Fernando Poyatos. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997: 151-62.
- [14] KENNY D. Lexical Hide-and-Seek: Looking for Creativity in a Parallel Corpus [M]//Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects, edited by Maeve Olohan. New York: Routledge, 2017: 93-104.
- [15] LAVIOSA-BRAITHWAITE S. The English Comparable Corpus (ECC): A resource and a methodology for the empirical study of translation (Unpublished doctoral dissertation) [D]. Manchester: University of Manchester. 1996.
- [16] TIRKKONEN-CONDIT S. Unique items-over-or under-represented in translated language? [M]//Translation universals: do they exist, ed. A. Mauranen and P. Kujamaäki. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2004: 177-186.
- [17] ESKOLA S. Untypical frequencies in translated language A corpus-based study on a literary corpus of translated and non-translated Finnish [M]//Translation universals: do they exist, edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamaäki. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2004: 83-100.
- [18] BOWKER L. Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study [J]. Meta, 1998(43) 4: 631-651.
- [19] COFFEY S. Using a Source Language Corpus in Translator Training [J]. IntralineaOnline Translation Journal, 2002 (5).
- [20] STEWART D. Conventionality, creativity, and translated text: The implications of electronic corpora in translation [M]//Intercultural faultlines: research models in translation studies I: textual and cognitive aspects, ed. M. Olohan. Manchester: St. Jerome. 2000: 73-91.
- [21] STEWART D. Safeguarding the Lexicogrammatical Environment: Translating Semantic Prosody [M]//Allison Beeby, Patricia Rodríguez-Inés and Pilar Sánchez-Gijón, eds. Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate. "Benjamins Translation Library 82." Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins. 2009: 29-46.
- [22] ZANETTIN F. Swimming in words: corpora, translation and language learning [M]//In Aston, G. (ed.) Learning with corpora. Bologna; Houston, TX: CLUEB; Distributed outside Italy by Athelstan. 2001.
- [23] KÜBLER N. Corpora and LSP translation [M]//Federico Zanettin, Silvia Bernardini and Dominic Stewart (eds.) Corpora in Translator Education. Manchester: St Jerome, 2003: 25-42.
- [24] MAIA B. Some languages are more equal than others.

- Training translators in terminology and information retrieval using comparable and parallel corpora [M]//Zanettin, F., Bernardini, S., & Stewart, D. (eds.). Corpora in translator education. Manchester, UK; Northampton, MA: St. Jerome Pub. 2003.
- [25] DANIELSSON P, Ridings D. Corpus and Terminology: Software for the Translation Program at Göteborgsuniversitet [M]//Botley S. P., McEnery A. M. and Wilson A. (eds.) Multilingual Corpora in Teaching and Research. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 2000.
- [26] PEARSON J. Using Parallel Texts in Translation Training Environment [M]//F. Zanettin, S. Bernardini and D. Stewart (eds.). Corpora in Translator education. Manchester: St. Jerome, 2003: 15-24.
- [27] FRANKENBERG-GARCIA A. Compiling and using a parallel corpus for research in translation [J]. Babel: International Journal of Translation, 2009(21) 1: 57-71.
- [28] ASTON G, BERTACCINI F. Going to the clochmerle: exploring cultural connotations through ad hoc corpora [M]// Learning with corpora. CLUEB, 2001: 1000-1022.
- [29] VARANTOLA K. Translators and Disposable Corpora [M]//Federico Z., S. Bernardini and D. Stewart (eds.) Corpora in Translator Education. Manchester: St Jerome, 2003: 55-70.
- [30] BOWKER L, BENNISON, P. Student Translation Archive. Design Development and Application [M]//Zanettin, F., Bernardini S. and Stewart D., 2003, (eds.) Corpora in Translator Education. Manchester: St Jerome, 2003: 104-117.
- [31] KÜBLER N. Working with corpora for translation teaching in a French-speaking setting [M]//Frankenberg-Garcia, A., L. Flowerdew, and G. Aston (eds.). New Trends in Corpora and Language Learning, Continuum, 2011: 62-80.
- [32] 王克非, 秦洪武. 论平行语料库在翻译教学中的应用 [J]. 外语教学与研究, 2015, 47(5): 763-72.
- [33] 熊兵. 基于英汉双语平行语料库的翻译教学模式研究 [J]. 外语界, 2015(4): 2-10.
- [34] 戈玲玲, 李广伟, 王一鸣. 基于本源概念双语平行语料库的翻译教学平台建设及其教学模式研究 [J]. 外语界, 2015(4): 11-17.
- [35] 朱晓敏. 基于 COCA 语料库和 CCL 语料库的翻译教学探索 [J]. 外语教学理论与实践, 2011(1): 32-37.
- [36] 孙东云. BCC 汉语语料库在英汉翻译教学中的应用 [J]. 外语教学理论与实践, 2018(3): 71-78.
- [37] 刘泽权, 刘鼎甲. 基于语料库的翻译教学与学习者译本评析初探 [J]. 中国外语, 2011, 8(5): 48-56.
- [38] LIU K. The Application of Corpora in Translation Teaching: A Critical Review [J]. Translation Quarterly, 2014(74): 36-69.
- [39] BERNARDINI, S. Corpora for translator education and translation practice Achievements and challenges [M]// Third International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research & Training. 2006: 17-22.
- [40] FIRTH J R. A synopsis of linguistic theory, 1930-1955 [J]. Studies in Linguistic Analysis (Special Volume). Philological Society, 1957: 1-32.
- [41] PYM A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach [J]. Meta, 2003(48) 4: 481-497. doi: 10.7202/008533ar.
- [42] TYMOCZKO M. Computerized Corpora and the Future of Translation Studies [J]. Meta, 1998(43) 4: 652-660.
- [43] PACTE. Results of PACTE's experimental research on the acquisition of Translation Competence [J]. Translation Spaces, 2015(4): 1.
- [44] 刘康龙. 语料库与 TAPS 在翻译研究中的应用 [M]//穆雷. 翻译研究方法概论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.

Corpus Use in Translation Teaching: A Case Study of “hong huang zhi li” Based on COCA and Ancient Chinese Corpus

LIU Kang-long, LIU Jian-wen

(The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong 999077, China)

Abstract: Using the translation of “hong huang zhi li” as an example, the current study explores the potential benefits and values of pedagogical applications of monolingual corpora, both L1 and L2, to translation teaching. The use of L1 monolingual corpora can help translators to differentiate and determine the semantic meaning of the ST concepts in the decoding process while the L2 monolingual corpora can help generate natural and idiomatic expressions in the encoding process. Besides, the descriptive nature of corpus approaches will, to a large extent, balance out the prescriptiveness of teaching content and methods. As an advanced teaching and research tool, corpus has its unique benefits and can thereby contribute to translation teaching as well as translation studies as a discipline.

Key words: corpus; translation teaching; COCA; ancient Chinese corpus; hong huang zhi li